

DĖL ATSAKymo (-ų) PATEIKIMO IR PIRKIMO SĄLYGŲ TIKSLINIMO

Uždaroji akcinė bendrovė „VILNIAUS VANDENYS“ (toliau – Pirkėjas) vykdydama mažos vertės Dumblo apdorojimo įrenginių išplėtimo studijos pirkimą (CVP IS pirkimo numeris - 935757) (toliau – Pirkimas), pateikia atsakymą (-us) į gautą (-us) klausimą (-us) ir informaciją apie Pirkimo sąlygų patikslinimą.

1. Klausimas. Techninėse specifikacijose, skyriuje 3. Reikalavimai pirkimo objektui, 3.1 Pirkimo objekto aprašymas, 3.11 punkte yra nurodyta: „Parengti ir pateikti dumblo apdorojimo įrenginių išplėtimo studiją Vilniaus m. nuotekų valykloje Titnago g. 74, kuri įvertins esamus bei perspektyvinius biologinės dalies pajėgumus bei atsakys į klausimus kaip modernizuoti dumblo ūkį, kad būtų užtikrinta efektyvi veikla“. Kokie parametrai ir kokiose ribose apibrėžia dumblo ūkio efektyvią veiklą?	1. Question. In the technical specifications, section 3. Requirements for the subject of procurement, point 3.11 states: "Prepare and submit a study on the expansion of sludge treatment facilities at the Vilnius wastewater treatment plant, Titnago St. 74, which should assess the current and future biological section capacities and answer the question of how to modernize the sludge management system to ensure efficient operation". Which parameters and within which limits define the efficient operation of the sludge management system?
1. Atsakymas. Nuotekų valyme turi būti užtikrinti išvalymo rodikliai ir projektiniai dumblo parametrai bei įvertina kokie parametrai turi būti palaikomi dumblo apdorojime, kad būtų pasiektas efektyviausias biodujų išgavimas.	1. Answer. The treatment of wastewater must ensure the treatment rates and the design parameters of the sludge and assess what parameters must be maintained in the sludge treatment in order to achieve the most efficient extraction of biogas.
2. Klausimas. Tam, kad būtų galima įvertinti dabartinę dumblo ūkio technologiją ir pateikti technologinius sprendinius dumblo ūkio modernizavimui, kaip yra nurodyta Techninių specifikacijų 3.2 skyriuje, 3.2.1 – 3.2.8 punktuose, iš Paslaugų gavėjo/Užsakovo reikės gauti duomenis apie esamą dumblo ūkį: • esamo dumblo ūkio su biodujų ūkiu technologine ir P&ID schemas; • esamo dumblo ūkio su biodujų ūkiu masių ir energijos balanso schemas; • generalinį planą su esamų dumblo ūkiu ir biodujų ūkiu; • Informaciją apie dumblo kokybinius rodiklius atskirose dumblo grandyse; • Informaciją apie apdorojamo dumblo kiekį atskirose dumblo grandyse; • esamos dumblo ūkio ir biodujų ūkio įrangos duomenų lapus ir techninius pasus;	2. Question. In order to assess the current sludge management technology and provide technological solutions for the modernization of the sludge management system, as outlined in Section 3.2 of the Technical Specifications, points 3.2.1 to 3.2.8, data about the existing sludge management system will need to be obtained from the Service Recipient/Client: • Technological and P&ID diagrams of the existing sludge management system with the biogas system; • Mass and energy balance diagrams of the existing sludge management system with the biogas system; • General plan with the existing sludge management system and biogas system; • Information about the quality indicators of sludge in the different sludge sections; • Information about the amount of sludge being



• pirminio ir perteklinio dumblo, atvežtinių riebalų (maisto atliekų), fugato (dumblo vandens), pagamintų biodujų, sunaudotų gamtinių dujų dumblo ūkio reikmėms kiekių suvestines su dumblo, riebalų, fugato, biodujų, gamtinių dujų kiekiais ir parametrais per pastaruosius 5-10 metų ar daugiau; • dumblo apdorojimo procese ir biodujų valymo procese sunaudotų reagentų kiekių suvestines per pastaruosius 5-10 metų ar daugiau; • dumblo ūkio ir biodujų ūkio techninio aptarnavimo grafikus bei informaciją apie avarinius įrangos stabdymus; • esamo dumblo ūkio su biodujų ūkiu techninį ir darbo projektus su technologine dalimi ir visais „taip pastatyta“ brėžiniais; • elektros energijos sąnaudų dumblo ūkyje suvestines. Pateiktas reikalingų duomenų sąrašas yra preliminarus ir gali būti papildytas. Duomenų gavimo terminas iš Paslaugų gavėjo/Užsakovo yra tiesiogiai susietas su paslaugų teikimo terminu. Prašome patvirtinti, kad paslaugos gavėjas/Užsakovas yra atsakingas už reikalingų duomenų pateikimą ir nurodyti per kokį laiko tarpą duomenys bus pateikti, nes tai tiesiogiai įtakos studijos atlikimo terminą. 2. Atsakymas. Užsakovas turimą medžiagą studijai teiks iki 10 darbo dienų. Esant papildomos medžiagos poreikiui, juos turės įsivertinti Paslaugų teikėjas.	treated in the different sludge sections; • Data sheets and technical passports of the existing sludge management system and biogas equipment; • Summaries of the quantities of primary and excess sludge, imported fats (food waste), fugate (sludge water), produced biogas, and natural gas used for the sludge management system, with quantities and parameters of sludge, fats, fugate, biogas, and natural gas over the past 5-10 years or more; • Summaries of the quantities of reagents used in the sludge treatment and biogas purification processes over the past 5-10 years or more; • Maintenance schedules for the sludge management system and biogas system, and information on emergency equipment shutdowns; • Technical and working projects of the existing sludge management system with the biogas system, including technological sections and all “as built” drawings; • Summaries of electricity consumption in the sludge management system. The list of required data provided is preliminary and may be supplemented. The deadline for obtaining data from the Service Recipient/Client is directly related to the service provision timeline. Please confirm that the Service Recipient/Client is responsible for providing the necessary data and indicate within what time frame the data will be provided, as this will directly affect the study completion timeline. 2. Answer. The Client will provide the available materials for the study for up to 10 working days. If additional materials are needed, they will have to be assessed by the Service Provider.
3. Klausimas. Prašome patvirtinti ar tikrai bus reikalingas studijos vertimas į anglų kalbą? Nes tai įtakoja pasiūlymo kainą ir terminą. 3. Atsakymas. Tikslinamas Techninės specifikacijos punktas ir išdėstomas sekančiai: 6.3. Studija turi būti parengta	3. Question. Please confirm whether the study will indeed need to be translated into English? This will affect the price and timeline of the proposal. 3. Answer. Point 6.3 of the Technical Specifications is being clarified: . The study must be provided in digital form in Lithuanian language.



lietuvių kalba bei pateikiama skaitmeniniame formate.	
4. Klausimas. Prašome patikslinti, kokio lygio/srities emisijos turi būti vertinamos ŠESD skaičiavimuose? 1 ir 2 lygio/srities tiesioginės ir netiesioginės emisijos? Ar visos emisijos, įskaitant 3 ŠESD skaičiavimo lygi/sritį? Nuo to priklausys paslaugų kaina bei terminas. 4. Atsakymas. Turi būti vertinama 1, 2 ir 3 srities emisijos.	4. Question. Please clarify which level/area of emissions should be evaluated in the GHG calculations? Should it include direct and indirect emissions of level/area 1 and 2? Or all emissions, including the level/area 3 GHG calculation? This will affect the price and timeline of the services. 4. Answer. Emissions from levels 1, 2, and 3 must be evaluated.
5. Klausimas. Techninės specifikacijos 3.2.3 punkte nurodyta, kad tiekėjas turės „Nustatyti reikiamus parametrus, apibūdinančius substratus, pvz. sausa medžiaga, organinė liekana, lakiosios rūgštys ir kt.“. Prašome patvirtinti, kad minimus/reikiamus dumblo kokybės parametrus pateiks Užsakovas, nes papildomiems dumblo kokybės tyrimams nurodyto galimybių studijos atlikimo termino nepakanka. Priešingu atveju prašome nurodyti kiek ir kokių papildomų dumblo kokybės tyrimų privalės atlikti paslaugos tiekėjas, kad būtų galima įsivertinti papildomus kaštus bei delspinigius. 5. Atsakymas. Turimus dumblo kokybės parametrus pateiks Užsakovas. Esant būtinybei kitiems papildomiems dumblo kokybės tyrimams, juos turės įsivertinti Paslaugų tiekėjas.	5. Question. In Section 3.2.3 of the Technical Specifications, it is stated that the supplier will have to 'Determine the necessary parameters describing the substrates, such as dry matter, organic residue, volatile acids, etc.' Please confirm that the Client will provide the mentioned/required sludge quality parameters, as the specified study completion timeline is not sufficient for additional sludge quality testing. Otherwise, please indicate how many and what additional sludge quality tests the service provider will need to perform, so that the additional costs and penalties can be assessed. 5. Answer. The available sludge quality parameters will be provided by the Client. If other additional sludge quality studies are necessary, they will have to be assessed by the Service Provider.
6. Klausimas. Paslaugų įsigijimo Techninėje specifikacijoje dokumente: 3. Pirkimo objekto reikalavimai: 1. 3.1.1 punkte prašome paaiškinti terminą „esama ir perspektyvinė biologinės dalies pajėgumas“. Ar „biologinė dalis“ apima tik nuotekų dumblo fermentacijos procesą, ar taip pat ir nuotekų valymo biologinę dalį? 6. Atsakymas. Nuotekų valyme turi būti užtikrinti išvalymo rodikliai ir projektiniai dumblo parametrai bei įvertinta kokie parametrai turi būti palaikomi dumblo apdorojime, kad būtų pasiektas efektyviausias biodujų išgavimas.	6. Question. In the „TECHNICAL SPECIFICATION FOR THE PROCUREMENT OF SERVICES“ document: Point 3. REQUIREMENTS FOR THE PROCUREMENT OBJECT: 1. In point 3.1.1. please specify term “the current and prospective capacity of the biological part” . Does the “biological part “include only digestion process of sewage sludge, or also biological part of the sewage treatment? 6. Answer. The treatment of wastewater must ensure the treatment rates and the design parameters of the sludge and assess what parameters must be maintained in the sludge treatment in order to achieve the most efficient extraction of biogas.

7. Klausimas. 3.1.2 punkte teigiama: „Studijos teritorija apima tik nuotekų valyklos, esančios Titnago g. 74, Vilniuje, teritorijos ribas“. Ar tai reiškia, kad studijoje turi būti įvertintos visos technologijos, įdiegtos nuotekų valykloje? Ar ji turėtų būti ribojama tik nuotekų dumblo apdorojimo linija? Prašome apibrėžti proceso ribas arba išvardinti atskiras technologijas/procesus, kurie turi būti įtraukti į studiją. 7. Atsakymas. Tyrimas apima išimamą dumblo kiekį ir kokybinius jo parametrus iš nuotekų valymo. Visi procesai yra susiję su tiekiamu dumblu į dumblo apdorojimo įrenginius.	7. Question Point 3.1.2 states: "The study area includes only the boundaries of the territory of the sewage treatment plant located at Titnago str. 74, Vilnius". Does this mean that the study must evaluate all the technologies implemented in the wastewater treatment plant? Should it be limited only to the sewage sludge treatment line? Please define the boundaries of the process or list the individual technologies / processes that must be included in the study. 7. Answer. The study includes the amount of sludge removed and its qualitative parameters from the wastewater treatment. All processes are associated with the supplied sludge to sludge treatment plants.
8. Klausimas. 3.2 punkte, ar visos atskiros dalys turi būti ribojamos tik nuotekų dumblo linija, ar jos susijusios su visa nuotekų valykla? Prašome patikslinti. 8. Atsakymas. Taip, visi poskirsniai turi apsiriboti nuotekų dumblo linija.	8. Question. In point 3.2, should all subsections be limited to sewage sludge line or they relate to the whole sewage treatment plant? Please specify. 8. Answer. Yes, all subsections must be limited to the sewage sludge line.
9. Klausimas. Šiltnamio efektą sukeliančių dujų (ŠESD) įvertinimas 3.2.6 punkte – kurios tiksliai šiltnamio efektą sukeliančios dujos turi būti įvertintos? 9. Atsakymas. Turi būti vertinama 1, 2 ir 3 srities emisijos.	9. Question. Greenhouse gas assessment (GHG) point 3.2.6 – which exact greenhouse gases should be implemented in study. 9. Answer. Emissions from levels 1, 2, and 3 must be evaluated.
10. Klausimas. 4 punktas. VIETA, LAIKO RIBOS IR PASLAUGŲ TEIKIMO PROCEDŪRA 4.2 punktas yra: „Objektyvių priežasčių atveju, pavyzdžiui, duomenų trūkumo, paslaugų teikimo laiko ribos gali būti pratęstos, bet ne ilgiau kaip 1 mėnesį.“ Prašome pakeisti j: „Duomenų trūkumo atveju paslaugų teikimo laiko ribos gali būti pratęstos, bet ne ilgiau kaip 1 mėnesį. Duomenų trūkumas gali lemti tyrimo atlikimą, tačiau be konkrečios apimtys, apie kurią duomenų trūko“. 10. Atsakymas. Pirkimo sąlygos nebus keičiamos.	10. Question Point 4. PLACE, TIME LIMITS AND PROCEDURE FOR PROVIDING SERVICES 1. Point 4.2 is "In case of objective reasons such as lack of data, the time limit for the provision of services may be extended, but by not more than 1 month.". Please change to "In case of lack of data the time limit for the provision of services may be extended, but by not more than 1 month. Lack of data may result in a study being carried out, but without a specific scope for which data was missing". 10. Answer. The terms of purchase will not be changed.

Vadovaujantis Bendrųjų pirkimo sąlygų 15.1 punkto nuostatomis, tiksliname Pirkimo sąlygas:

In accordance with the provisions of Clause 15.1 of the General Procurement Conditions, we are clarifying the Procurement Conditions:

i) Pakeičiame Techninės specifikacijos 6.3 punktą ir išdėstome jį taip:
„6.3. Studija turi būti parengta lietuvių kalba bei pateikiama skaitmeniniame formate“.

i) We are changing Clause 6.3 of the Technical Specification and presenting it as follows:
"6.3. The study must be provided in digital form in Lithuanian language".

Pasiūlymus reikia pateikti *CVP IS priemonėmis į elektroninių pasiūlymų dėžutę* ne vėliau kaip iki **2025 m. vasario 6 d. 13.00 val.** imtinai (Lietuvos Respublikos laiku)

Proposals must be submitted via the CVP IS tools to the electronic proposal box no later than **February 6, 2025, 13:00** (Lithuanian time).

PRIDEDAMA. SPS priedas Nr. 2 Techninė specifikacija, Aktuali redakcija_2025.02.03, 3 lapai.

ATTACHED. SPS Annex No. 2 Technical Specification, Current Edition_2025.02.03, 3 pages.

****Esant neatitikimų tarp tekstų, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba. / In the event of inconsistencies between the texts of the documents, the Lithuanian text shall prevail.**

ORIGINALAS NEBUS SIUNČIAMAS

Erika Nikartienė, tel. +370 688 11408



Vilniaus vandenys

UAB „Vilniaus vandenys“
Spaudos g. 8-1
05132 Vilnius

Tel. 19118
info@vv.lt
www.vv.lt

Jmonės kodas 120545849
PVM kodas LT205458414
Registru centras Registro tvarkytojas